

1. Record Nr.	UNINA9910796517803321
Titolo	Translating catechisms, translating cultures : the expansion of Catholicism in the early modern world // edited by Antje Fluchter and Rouven Wirbser
Pubbl/distr/stampa	Leiden, Netherlands ; ; London, [England] : , : Brill, , 2017 ©2017
Descrizione fisica	1 online resource (372 pages)
Collana	Studies in Christian Mission, , 0924-9389 ; ; Volume 52
Disciplina	282.0903
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	"The present volume is the proceedings of the Conference "Comparing Catechisms - Entangling Christian History" (14-16 May 2014) organized by Antje Fluchter."
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references at the end of each chapters and index.
Nota di contenuto	Preliminary Material -- Translating Catechisms, Translating Cultures: An Introduction / Antje Flüchter -- Reflection on Language in Christian Mission: The Significance of Communication in the Linguistic Concepts of José de Acosta sj and Antonio Ruiz de Montoya sj / Renate Dürr -- Wholesome Milk and Strong Meat: Peter Canisius's Catechisms and the Conversion of Protestant Britain / Alexandra Walsham -- Inventing New Words: Father Jean de Brébeuf's Wendat Catechism of 1632 / John Steckley -- The Writing Catechism and Translation Strategies of Three Jesuits in South India: Henrique Henriques, Roberto de Nobili and Joseph Beschi / Anand Amaladass -- António Fernandes and His Book on the Virgin Mary: A Contribution to the Jesuit-Ethiopian Debate over Asceticism and Matrimony / Leonardo Cohen -- Roberto Nobili's Vivha dharma: A Case of Cultural Translation / Giulia Nardini -- A Law Too Strict? The Cultural Translation of Catholic Marriage in the Jesuit Mission to Japan / Rouven Wirbser -- Christian Catechisms and Practice in Japan in the Era of the Jesuit Mission: An Intercultural Approach / Takao Abé -- From Catechisms to Prayer Books in the Early Jesuit China Mission: Tracing the Images the Chinese "should and should not venerate" (16th–17th Centuries) / Ana Carolina Hosne -- Preaching

with Pictures, Transforming Memories: Catechisms and Images as Contact Zones in Sixteenth Century New Spain / John Ødemark -- Index.

---

Sommario/riassunto

Translating Catechisms, Translating Cultures explores the dimensions of early modern transcultural Christianities; the leeway of religious negotiation in and outside of Europe by comparing catechisms and their translation in the context of several Jesuit missionary strategies. The volume challenges the often assumed paramount Europeanness of Western Christianity. In the early modern period the idea of Tridentine Catholicism was translated into many different regions where it was appropriated and adopted to local conditions. Missionary work always entails translation, linguistic as well as cultural, which results in a modification of the content. Catechisms were central instruments to communicate Christian belief and, therefore, they are central media for all kinds of translation processes. The comparative approach (including China, India, Japan, Ethiopia, Northern America and England) enables the evaluation of different factors like power relations, social differentiation, cultural patterns, gender roles et cetera Contributors are: Takao Abé, Anand Amaladass, Leonhard Cohen, Renate Dürr, Antje Flüchter, Ana Hosne, Giulia Nardini, John Ødemark, John Steckley, Alexandra Walsham, Rouven Wirbser.

---